

Corinna LESCHBER (Berlin)

BALKANOLOGIE VS. INDOLOGIE: UNTERSUCHUNG VON SLANGWÖRTERN

[BALKANISTICS VS. INDOLOGY: THE ETYMOLOGIZATION OF SLANG WORDS]

Abstract. In the following essay, we trace the Romani origin and the Indo-Iranian etymology of some Balkan slang words (derived from the Romani roots *čor-* and *mang-*), focusing on the Romanian and the Bulgarian language. After looking into the derivational productivity and the semantic content of the slang words, we try to compare the results with the word-history, semantic content, derivational productivity and word-formation processes of their cognate words in the modern Indo-Aryan language Hindī.

Keywords: Etymology, Balkan linguistics, Indology, Romani language, Slang words, Romanian language, Bulgarian language

REFERENCES

- Bomhard 2018a: Bomhard, A. *Nostratic Etymological Index*. 3rd ed. Florence. <https://www.researchgate.net/profile/Allan_Bomhard2/publication/316257367_Nostratic_Etymological_Index/links/5ab6094ba6fdcc46d3b3fb85/Nostratic-Etymological-Index.pdf> (retrieved on 17.09.2018, open-access).
- Bomhard 2018b: Bomhard, A. *A Comprehensive Introduction to Nostratic Comparative Linguistics*. 3rd ed. Florence. <https://www.academia.edu/35366659/Bomhard_-_A_Comprehensive_Introduction_to_Nostratic_Comparative_Linguistics_3rd_edition_2018_Vol_3> (retrieved on 17.09.2018, open-access).
- Boretzky & Igla 1994: Boretzky, N. & Igla, B. *Wörterbuch Romani-Deutsch-Englisch für den südosteuropäischen Raum*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Buck 1949: Buck, C. D. *A Dictionary of Selected Synonyms in the Principal Indo-European Languages*. Chicago: University of Chicago Press.
- Burrow & Emeneau 1984: Burrow, T. & Emeneau, M. B. *A Dravidian etymological dictionary*. Oxford: Oxford University Press. <<http://dsal.uchicago.edu/dictionaries/burrow/>> (updated: Jan. 2006).
- Ciorănescu 2001: Ciorănescu, A. *Dicționarul etimologic al limbii române*. București: SAECULUM I.O.
- Gatzlaff-Hälsig 2013²: Gatzlaff-Hälsig, M. *Handwörterbuch Hindi-Deutsch*. Hamburg: Buske.
- Grannes 2002: Grannes, A. et al. *A Dictionary of Turkisms in Bulgarian*. Oslo: Novus Forlag.
- Gaur 1934: Gaur, A. Les mots tsiganes en roumain. – *Bulletin Linguistique Romane II*, 108-200.
- Gaur 1936: Gaur, A. Notes sur les mots tsiganes en roumain. – *Bulletin Linguistique Romane IV*, 196-200.

БАЛКАНСКО ЕЗИКОЗНАНИЕ LINGUISTIQUE BALKANIQUE

Vol. 57 (2018), issue 2, pp. 155-166

ISSN: 0324-1653

- Hübschmannová 1988: Hübschmannová, M. et al. *Romsko-český a česko-romský kapesní slovník*. Praha: Fortuna Libri.
- Juilland 1952: Juilland, A. Le vocabulaire argotique roumain d'origine tsigane. In: *Cahiers Sextil Pușcariu I*. Roma: Dacia, 151-181.
- Kuiper 1948: Kuiper, F. *Proto-Munda Words in Sanskrit*. Amsterdam: N.V. Noord-Holl. Uitg. Maatsch.
- Leschber 1995: Leschber, C. Romani lexical items in Colloquial Romanian. In: Y. Matras (ed.) *Romani in contact*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 151-176.
- Leschber 2002: Leschber, C. Semantische Vorgänge bei lexikalischen Übernahmen aus dem Romani in diastratische Varietäten des Bulgarischen. - *Grazer Linguistische Studien* 58, Graz, 57-101.
- Leschber 2009: Leschber, C. Bulgarische und makedonische Geheimsprachen. In: C. Eging; C. Leschber (eds.). *Geheimsprachen in Mittel- und Südosteuropa*. Frankfurt/M.: Peter Lang, 127-152.
- Leschber 2012: Leschber, C. Kreativität sprachlicher Mittel im Balkanraum. In: T. Kahl, M. Metzeltin, H. Schaller (eds.) *Balkanismen heute - Balkanisms Today*. *Balkanologie*. Münster u. a.: LIT, 151-169.
- Mayrhofer EWA: Mayrhofer, M. 1992-2001. *Etymologisches Wörterbuch des Altindiarischen* 1-3. Heidelberg: Winter.
- Mayrhofer KEWA: Mayrhofer, M. 1956-1980. *Kurzgefasstes etymologisches Wörterbuch des Altindischen* 1-4. Heidelberg: Winter.
- Macdonell 1929: Macdonell, A. *A practical Sanskrit dictionary with transliteration, accentuation, and etymological analysis throughout*. London: Oldbourne Press.
- McGregor 1993: McGregor, R. S. *Oxford Hindi-English Dictionary*. Oxford/Delhi: Oxford University Press.
- Nesipal 1996: Nesipal, H. *Dictionary of Hindi Verbs*. Allahabad: Lokbharti Prakashan.
- Sharma & Vermeer 1987: Sharma, A. & Vermeer, H. J. *Hindi-Deutsches Wörterbuch* 1-3. Heidelberg: Stauffenburg Verlag.
- Suciu 2010: Suciu, E. *Influența turcă asupra limbii române II. Dicționarul cuvintelor românești de origine turcă*. București: Editura Academiei Române.
- Turner 1966: Turner, R. L. *A Comparative Dictionary of the Indo-Aryan languages*. London etc: Oxford University Press.
- van Driem 2007: van Driem, G. Endangered Languages of South Asia. In: Brenzinger, M. (ed.) *Language Diversity Endangered*. Berlin: De Gruyter, 303-341.
- van Leeuwen-Turnovcová 2003: van Leeuwen-Turnovcová, J. *Historisches Argot und neuer Gefängnislang in Böhmen* 2, Wiesbaden: Harrassowitz.
- Volceanov 2006: Volceanov, G. *Dicționar de argou al limbii române*. București: Niculescu.
- Vučković 2017: Vučković, M. Accomodation of Romani loan verbs in Czech and Serbo-Croatian. In: Janyšková, I. et al. (eds.) *Etymological Research into Czech*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 441-454.
- Witzel 1999: Witzel, M. Substrate Languages in Old Indo-Aryan. - *EJVS* 5-1, 1-67.
- Wolf 1993: Wolf, S. *Großes Wörterbuch der Zigeunersprache*. Hamburg: Buske.

БАЛКАНСКО ЕЗИКОЗНАНИЕ LINGUISTIQUE BALKANIQUE

Vol. 57 (2018), issue 2, pp. 155-166

ISSN: 0324-1653

Армянов 2001: Армянов, Г. *Речник на българския жаргон*. София: Фигура. [Armjanov 2007: Armjanov, G. *Rečnik na bālgarskija žargon*. Sofia: Figura].

БЕР: *Български етимологичен речник* 1-8. 1971-2017. София: БАН. [BER: *Bālgarski etimologičen rečnik* 1-8. 1971-2017. Sofia: BAN].

Иванов 1986: Иванов, Й. *Българските тайни занаятчийски говори* (ръкопис). София. [Ivanov 1986: Ivanov, J. *Bālgarskite tajni zanajatčijski govori* (Manuskript). Sofia].

Маликов 2002: Маликов, Я. *Циганско-български речник*. София: Фондация Отворено общество. [Malikov 2002: Malikov, Ja. *Cigansko-bālgarski rečnik*. Sofia: Fondacija Otvoreno obštestvo].

Dr. Corinna Leschber

Institute for Linguistic and Cross-Cultural Studies/Berlin

Berlin, Germany

e-mail: leschber@institute-lccs.com

Published: 10 Dec. 2018